



ANEXO DE PRÓRROGA DEL CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA SCIENCES PO LILLE (LILLE - FRANCIA) Y LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (VALDIVIA – CHILE)

Sciences Po Lille, domiciliada en Rue de Trévis, no. 84, 59000 Lille- FRANCIA, actuando en su nombre su Director, el Dr. Benoît Lengaigne, en su calidad de representante legal de la Sciences Po Lille, una institución de educación superior.

Director de Sciences Po Lille, el Dr. Benoît Lengaigne, actuando como representante legal de la Institución según consta en el Acta del Boletín Oficial n° 17 de 23 de abril 2015, registrados por resolución del Ministerio de Educación Superior en el 02 de abril 2015 (NR: MENS15011117A).

Y la Universidad Austral de Chile, con domicilio social la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641.

Actuando en su nombre y representación su Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, en virtud de las facultades conferidas en su calidad de representante legal de la Universidad Austral de Chile, corporación de derecho privado, sin fines de lucro, destinada a la educación superior.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

EXPONEN

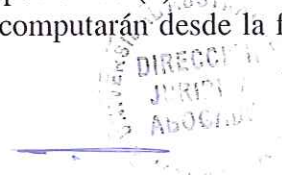
Primero.- Que ambas instituciones firmaron enero 2009 un Convenio General para el intercambio académico, investigador y de estudiantes, junto con el protocolo para la planificación y ejecución de acciones en desarrollo de ese convenio.

Segundo.- La vigencia de dicho convenio se fijaba en 5 años desde la fecha de su firma, previéndose expresamente su renovación por el mutuo acuerdo de ambas partes.

Tercero.- Ambas partes están interesadas en establecer un nuevo período de eficacia del convenio de 5 años, computado desde la fecha de firma del presente documento y manteniendo como válidas las estipulaciones fijadas en el convenio marco.

Por lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente anexo en los siguientes términos:

ÚNICO.- Las partes acuerdan establecer una prórroga por cinco (5) años del convenio por ellas firmado con fecha enero 2009, los cuales se computarán desde la fecha de la



firma del presente documento, manteniendo plenamente vigentes las cláusulas y condiciones establecidas en el acuerdo general.

Por parte de la Universidad Austral de Chile, el órgano que actuará como Responsable del Convenio será la Unidad de Relaciones Internacionales, realizándose todas las comunicaciones en la siguiente dirección:

Universidad Austral de Chile
Unidad De Relaciones Internacionales
Yungay 809. Prorretoría UACH.
(0056) 63 2 29 37 09
urinternacionales@uach.cl

Por parte de la Sciences Po Lille el órgano que actuará como Responsable del Convenio será la Direction des Relations Internationales, realizándose todas las comunicaciones en la siguiente dirección:

Sciences Po Lille
Direction des Relations Internationales B3.6
0033(0) 20 90 48 65
guillaume.duseigneur@sciencespo-lille.eu

Y para que así conste, en prueba de conformidad con lo dispuesto en el presente Anexo al Convenio General entre Sciences Po Lille y la Universidad Austral de Chile, las partes firman el presente documento en los lugares y fechas consignados.

Por Sciences Po Lille:



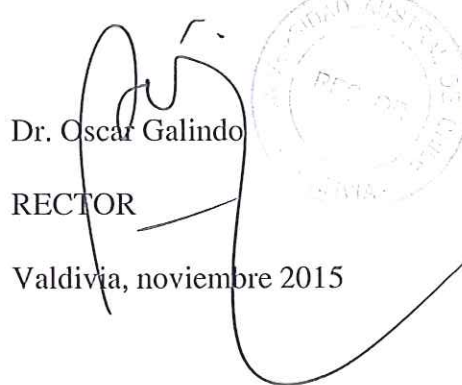
Dr. Benoît Lengaigne

DIRECTOR

Lille, noviembre 2015



Por la Universidad Austral de Chile:



Dr. Oscar Galindo

RECTOR

Valdivia, noviembre 2015





**RENEWAL ANNEX OF THE INTERNATIONAL COLLABORATION
AGREEMENT BETWEEN SCIENCES PO LILLE (LILLE-FRANCE) AND
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (VALDIVIA-CHILE)**

Sciences Po Lille, established in 84, rue de Trévis, 59000 Lille- FRANCE, acting on its behalf its Director, Dr. Benoît Lengaigne, in his capacity as a legal representative of the Sciences Po Lille, a higher education institution.

Director of Sciences Po Lille, Dr Benoît Lengaigne, acting as a legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Bulletin Officiel n°17 of 23 April 2015, recorded by Ordinance of the Minister of Higher education on the 2 April 2015 (NOR: MENS15011117A).

And **Universidad Austral de Chile**, acting on its behalf its Rector Dr. Oscar Galindo Villarroel, in his capacity as a legal representative of Universidad Austral de Chile, a Corporation under Private Law and a nonprofit institution of Higher Education.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as a legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 2823 – 2014.

EXPOSE

First: That these institutions signed an Agreement on January 2009 for academic, research and student exchange, along with the protocol for the planning and implementation of developing actions based on this agreement.

Second: The term of the agreement was set at 5 years from the date of signature, expressly providing for its renewal by mutual agreement of both parties.

Third: Both parties are interested in establishing a new period of effectiveness of the agreement, set at 5 years and computed from the date of signature of this document. All provisions laid down in the framework agreement remain valid as such.

For these reasons, both sides agreed to this annex as follows:

UNIQUE. - The parties agree to establish an extension of five (5) years of the agreement signed by them on January 2009, which run from the date of signature of this document, fully preserving the terms and conditions established under the General Agreement.





SCIENCES
PO
LILLE.

On behalf of Universidad Austral de Chile, the office in charge of this agreement is the International Relations Office (URRII), achieving all communication to the following address:

Universidad Austral de Chile
International Relations Office
Yungay 809. Prorectoría UACH.
(0056) 63 2 29 37 09
urinternacionales@uach.cl

On behalf of Sciences Po Lille the office in charge of this agreement is Direction des Relations Internationales, achieving all communication to the following address:

Sciences Po Lille
Direction des Relations Internationales B3.6
0033(0) 20 90 48 65
guillaume.duseigneur@sciencespo-lille.eu

And for the record, proof of compliance with the provisions of this Annex to the Agreement between Sciences Po Lille and Universidad Austral de Chile, the parties have signed this document in the places and at the dates mentioned above.

For Sciences Po Lille:

Dr. Benoît Lengaigne

DIRECTOR

Lille, November 2015



For Universidad Austral de Chile:

Dr. Oscar Galindo Villarroel

RECTOR

Valdivia, 2015





Sciences Po Lille

84 rue de Trévis - 59000 Lille - France
Tel: + 33 (0)3 20 90 48 40 - Fax: + 33 (0)3 20 90 48 60



Convenio General entre la Universidad Austral de Chile y el Instituto de Ciencia Política de Lille, Francia

La Universidad Austral de Chile, representada por su Rector Prof. Dr. Víctor Cubillos, y el Instituto de Ciencia Política de Lille, Francia, representado por su Director Profesor Pierre Mathiot toman el siguiente acuerdo de asociación y cooperación.

Artículo 1: Objetivos

El objetivo de este convenio es desarrollar la cooperación en los ámbitos de docencia e investigación de todas las áreas científicas que presenten interés para ambas Universidades.

Para ello se plantean las siguientes actividades

- 1) Intercambio de estudiantes de pregrado
- 2) Intercambio de estudiantes de postgrado
- 3) Planificación y desarrollo de programas de investigación
- 4) Cooperación en la profundización y ampliación del conocimiento en las distintas disciplinas de las facultades asociadas
- 5) Intercambio de investigadores

Artículo 2: Intercambio de estudiantes

2.a) Ambas partes se comprometen a admitir en sus claustros a los alumnos de la otra Universidad que deban o quieran complementar sus planes de estudio, y estén debidamente autorizados para ello por la Universidad de origen, cursando asignaturas o participando en seminarios que se dicten en la Universidad anfitriona. La admisión se sujetará a la normativa vigente en cada una de las Universidades.

2.b) Cada institución determinará el método de selección de sus respectivos candidatos para el intercambio. El programa de intercambio tendrá una duración de uno o dos semestres.



H. H. E.

Dirección: Yungay #809 · Valdivia · Chile

Casilla 567 · Fono: 56 63 293709 · Fax: 56 63 293687 · email: urinternacionales@uach.cl · www.uach.cl



Sciences Po Lille

84 rue de Trévis - 59000 Lille - France
Tél : + 33 (0)3 20 90 48 40 - Fax : + 33 (0)3 20 90 48 60



2.c) Los alumnos de intercambio podrán inscribirse en los cursos y programas de la institución anfitriona para los cuales estén calificados, con la excepción de aquellos cursos en los que no existan lugares disponibles debido a limitaciones de cupo.

2.d) A los alumnos del Instituto de Ciencia Política de Lille les será permitido inscribirse en cursos de Español que se dicten en la Universidad Austral de Chile para mejorar sus conocimientos del idioma. Igualmente, los alumnos de la Universidad Austral de Chile podrán inscribirse en cursos de francés en el Instituto de Ciencia Política para mejorar sus conocimientos del idioma.

Artículo 3: Financiamiento

3.a) Para el financiamiento de las actividades del convenio se concursará en forma asociada a instituciones nacionales e internacionales.

3.b) Sobre esta base, ambas Instituciones determinarán el financiamiento para asegurar la continuidad del convenio.

3.c) Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Sin embargo, cada alumno será responsable por sus gastos de viaje, alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio.

Artículo 4: Coordinadores

Cada universidad nombrará un coordinador responsable de las actividades del presente acuerdo, por parte del Instituto de Ciencia Política de Lille, Francia será la Dra. Katarzyna Czernicka, Jefa de Servicio de Relaciones Internacionales y por parte de la Universidad Austral de Chile será el Dr. José Escaida, Director de la Unidad de Relaciones Internacionales.

Artículo 5: Modificaciones del convenio

Ambas universidades se declaran dispuestas a revisar el convenio cuando una de las partes lo proponga, con el objeto de mejorar el funcionamiento del mismo o el cumplimiento de los objetivos que en el se plantean.



K. Czernicka

Dirección: Yungay #809 - Valdivia - Chile

Casilla 567 · Fono: 56 63 293709 · Fax: 56 63 293687 · email: urinternacionales@uach.cl · www.uach.cl



Sciences Po Lille

84 rue de Trévis - 59000 Lille - France
Tel : + 33 (0)3 20 90 48 40 - Fax : + 33 (0)3 20 90 48 60



Artículo 6: Duración del convenio

Este convenio tendrá una vigencia de 5 años y se renovará por otros 5 años siempre que una de las partes no lo declare por finalizado, comunicándolo por escrito con seis (6) meses de anticipación a la fecha de término.

Artículo 7: Entrada en vigencia.

Este convenio entra en vigencia con la firma del Sr. Rector de la Universidad Austral de Chile y el Director Profesor Pierre Mathiot del Instituto de Ciencia Política de Lille, Francia

Se firma en 6 ejemplares originales, 3 en español y 3 en francés. Ambas versiones son idénticas.

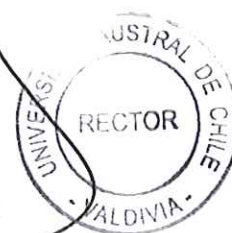


Profesor Pierre Mathiot
Director
Instituto de Ciencia Política de Lille, Francia

P. Mathiot

Lille, Enero 2009

V. Cubillos
Prof. Dr. Víctor Cubillos
Rector
Universidad Austral de Chile



Valdivia, Enero 2009

V. Cubillos



Accord de coopération entre l'Université Austral de Chile et l'Institut d'Etudes Politiques de Lille, France.

L'Université Austral de Chile, représentée par son Président, Monsieur le Professeur Dr. Victor Cubillos et l'Institut d'Etudes Politiques de Lille, France, représenté par son Directeur, Monsieur le Professeur Pierre Mathiot, signent un accord de coopération et association.

Article 1 : objectifs.

L'objectif du présent accord est de développer la coopération dans l'enseignement et la recherche dans toutes les domaines scientifiques qui présentent un intérêt pour les deux partenaires.

Pour cela, les partenaires développent les activités suivantes :

- 1) Echange d'étudiants de premier cycle ;
- 2) Echange d'étudiants de second et troisième cycle ;
- 3) Planification et développement de programmes de recherche ;
- 4) Coopération dans l'élargissement de la connaissance dans les différentes disciplines des partenaires associés ;
- 5) Echange d'enseignants-chercheurs.

Article 2 : échanges d'étudiants.

2.a) Les parties s'engagent à accueillir dans leur établissement les étudiants inscrits dans la structure du partenaire. Les étudiants viennent compléter leur programme d'étude. Les étudiants doivent être expressément autorisés par leur structure d'origine. Les étudiants suivent les cours et séminaires proposés par les structures d'accueils. Les conditions d'admission seront soumises aux normes en vigueur dans chacune des structures.

2.b) Chaque institution choisira la méthode de sélection des candidats à l'échange. Le programme d'échange aura une durée d'un ou deux semestres.

2.c) Les étudiants du programme d'échange pourront s'inscrire dans les cours de l'institution d'accueil à condition qu'ils soient qualifiés, à l'exception des enseignements où il n'y aurait pas de places disponibles.

2.d) Les étudiants de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille pourront s'inscrire dans les cours d'espagnol proposés par l'Université Austral de Chile pour améliorer leur compétence en matière linguistique. De la même manière, les étudiants de l'Université Austral de Chile pourront s'inscrire aux cours de français de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille.

Article 3 : financement

3.a) Pour financer les activités de cet accord, les partenaires agiront ensemble pour solliciter les financements auprès des institutions nationales et internationales.



Handwritten signature

3.b) Sur ces bases, les partenaires détermineront les conditions de financement pour assurer la permanence de cet accord.

3.c) Les étudiants concernés par l'échange seront exonérés des frais d'inscription dans la structure d'accueil. Cependant, chaque étudiant aura à sa charge les frais de voyage, de restauration, d'hébergement, d'assurances (sécurité sociale) et toute autre dépense personnelle pendant la période de l'échange.

Article 4 : coordinateurs

Chaque université désignera un coordinateur responsable des activités pour le présent accord. Le représentant de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille, France, est : Mme Katarzyna Czernicka, Responsable des Services des Relations Internationales. Le représentant de l'Université Austral de Chile est : Monsieur le Professeur José Escada, Directeur de l'Unité des Relations Internationales.

Article 5 : modifications de l'accord.

Les partenaires se déclarent disposés à réviser le présent accord chaque fois que l'une des parties en fait la demande, notamment dans l'objectif d'améliorer son fonctionnement ou d'améliorer l'accomplissement des objectifs formulés.

Article 6 : durée de l'accord.

Cet accord a une durée de cinq années et il sera renouvelable pour cinq années, à condition que l'une des parties ne le rende pas caduque, en informant l'autre partenaire, au moins six mois avant la fin du délais normal de l'accord.

Article 7 : entrée en vigueur.

Cet accord entre en vigueur avec la signature de Monsieur le Président de l'Université Austral de Chile et le Monsieur le Directeur Pierre Mathiot de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille, France.

Le présent accord est signé en six exemplaires originaux, trois en espagnol et trois en français, les deux versions étant identiques.

Monsieur le Prof. Pierre Mathiot
Directeur de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille

Mathiot



Lille, le janvier 2009.

Monsieur le Prof. Victor Cubillos
Président de l'Université Austral de Chile

[Signature]
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
RECTOR
VALDIVIA

Valdivia, le janvier 2009.

[Signature]



Accord de coopération entre l'Université Austral de Chile et l'Institut d'Etudes Politiques de Lille, France.

L'Université Austral de Chile, représentée par son Président, Monsieur le Professeur Dr. Victor Cubillos et l'Institut d'Etudes Politiques de Lille, France, représenté par son Directeur, Monsieur le Professeur Pierre Mathiot, signent un accord de coopération et association.

Article 1 : objectifs.

L'objectif du présent accord est de développer la coopération dans l'enseignement et la recherche dans toutes les domaines scientifiques qui présentent un intérêt pour les deux partenaires.

Pour cela, les partenaires développent les activités suivantes :

- 1) Echange d'étudiants de premier cycle ;
- 2) Echange d'étudiants de second et troisième cycle ;
- 3) Planification et développement de programmes de recherche ;
- 4) Coopération dans l'élargissement de la connaissance dans les différentes disciplines des partenaires associés ;
- 5) Echange d'enseignants-chercheurs.

Article 2 : échanges d'étudiants.

2.a) Les parties s'engagent à accueillir dans leur établissement les étudiants inscrits dans la structure du partenaire. Les étudiants viennent compléter leur programme d'étude. Les étudiants doivent être expressément autorisés par leur structure d'origine. Les étudiants suivent les cours et séminaires proposés par les structures d'accueils. Les conditions d'admission seront soumises aux normes en vigueur dans chacune des structures.

2.b) Chaque institution choisira la méthode de sélection des candidats à l'échange. Le programme d'échange aura une durée d'un ou deux semestres.

2.c) Les étudiants du programme d'échange pourront s'inscrire dans les cours de l'institution d'accueil à condition qu'ils soient qualifiés, à l'exception des enseignements où il n'y aurait pas de places disponibles.

2.d) Les étudiants de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille pourront s'inscrire dans les cours d'espagnol proposés par l'Université Austral de Chile pour améliorer leur compétence en matière linguistique. De la même manière, les étudiants de l'Université Austral de Chile pourront s'inscrire aux cours de français de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille.

Article 3 : financement

3.a) Pour financer les activités de cet accord, les partenaires agiront ensemble pour solliciter les financements auprès des institutions nationales et internationales.



Handwritten signature

3.b) Sur ces bases, les partenaires détermineront les conditions de financement pour assurer la permanence de cet accord.

3.c) Les étudiants concernés par l'échange seront exonérés des frais d'inscription dans la structure d'accueil. Cependant, chaque étudiant aura à sa charge les frais de voyage, de restauration, d'hébergement, d'assurances (sécurité sociale) et toute autre dépense personnelle pendant la période de l'échange.

Article 4 : coordinateurs

Chaque université désignera un coordinateur responsable des activités pour le présent accord. Le représentant de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille, France, est : Mme Katarzyna Czernicka, Responsable des Services des Relations Internationales. Le représentant de l'Université Austral de Chile est : Monsieur le Professeur José Escada, Directeur de l'Unité des Relations Internationales.

Article 5 : modifications de l'accord.

Les partenaires se déclarent disposés à réviser le présent accord chaque fois que l'une des parties en fait la demande, notamment dans l'objectif d'améliorer son fonctionnement ou d'améliorer l'accomplissement des objectifs formulés.

Article 6 : durée de l'accord.

Cet accord a une durée de cinq années et il sera renouvelable pour cinq années, à condition que l'une des parties ne le rende pas caduque, en informant l'autre partenaire, au moins six mois avant la fin du délais normal de l'accord.

Article 7 : entrée en vigueur.

Cet accord entre en vigueur avec la signature de Monsieur le Président de l'Université Austral de Chile et le Monsieur le Directeur Pierre Mathiot de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille, France.

Le présent accord est signé en six exemplaires originaux, trois en espagnol et trois en français, les deux versions étant identiques.

Monsieur le Prof. Pierre Mathiot
Directeur de l'Institut d'Etudes Politiques de Lille

Mathiot



Lille, le janvier 2009.

Monsieur le Prof. Víctor Cubillos
Président de l'Université Austral de Chile

[Signature]



Valdivia, le janvier 2009.

[Signature]